Title: La Cosecha del Invierno
Speaker: Guillermo López Martinez
Language: Jumaytepeque
Collector: ?
Date Recorded: ?
Date Transcribed: ?
Date Typed: 08/15/2006
Typed By: ER
<text>
le dice el tata le dijo
mə́k ša a sawá¢’a le dijo
mə́k šaa sawá¢’a ˀalokp’éh le dice
kú bar t’i awúk’i (ʔ), ⌜mə́k ša a sawá¢’a ˀalokp’éh (1).
⌜dimílkisawá¢’a (ʔ), ˀəlkisáp’a ašə́ťə (2).
⌜dimílkišə́ťə̥ˀəlkiyák’a a kálsa (3);
⌜kalsádu bar a wayáʔ, hay ʔóóra (4) wašáťa ⌜bar í (5),
wašáťa bar í ⌜múura (6). dimi á(a) muuráki̥ ⌜ˀáyma bár (7).
maŋ ʔoora kšíw’i.
dimí lkišíw’i̥ ⌜ˀəlkiwak’á še eták’a (8).
⌜dimí lkiˀeták’a, ˀəlkiwawə́əyi, ˀi ˀəlkiyák’a k’al bánku,
deeláŋ ˀəlki ˀoróm’o (9). ⌜dimílki ʔeták’a a wayáʔ (10),
ˀəlkikə́¢’a ⌜a šin’ák (11). ⌜dimí lkikə́¢’a a šin’ák,
maŋ ʔoora ˀəlkiyák’a a čeetéh, deeláŋ ˀəlkiiša{h/p’}·i̥ (12).
šin'ák wayá{p’/ʔ}. pwes maŋʔóora ˀəlkitə́m’a aa máŋ (ʔ),
dimílkitə́m’a a mán (ʔ), ˀəlkiuťúšma ˀáyma.
wášaranéela sap’uyalkíŋ.
ná- syénto ʔáyma- ˀíri{ʔ/a}r syénto ˀ{ə/u}htúr'a
a néega. dimílkiwawə́əya ˀáyma, haŋ ʔoora
ˀəlkiˀə́ma ⌜ťyauták (13), ˀ{ə/u}p{ə/u}šáh k’al ʔášu.
ʔəpə šáh míya. ⌜déy, dimílki yák’a a máŋ,
kˀəlkik’áˀ (14), ša... ⌜ša ˀənťəlkíŋ (15) a ⌜kaštil áyma (16),
haa má bar wéˀ. kupyák’a ⌜ˀəlk{ə/i}kə́ŋa (17)
kaštil áyma, h{a/ʔ} má bar wéˀ.
yi{n/m}yá ha maˀ, maŋ ʔoora ˀəlkišíp’i̥
y{e/ə}k pár'a k’al a ⌜kumóoso (18), yek’ə́¢’a a gabíya.
gabíya, nuk’a yak’akan ťih, por taréya.

mə́ŋakyák’a. ESTA ES LA COSECHA DEL INVIERNO
</text>
<notes>
1. mə́k ša a sawá¢’a ˀalokp’éh- <tk> let us to the planting tomorrow </tk>
2. dimílkisawá¢’a (ʔ), ˀəlkisáp’a ašə́t’ə- <tk> when we plant we take it out that it </tk>
3. dimílkišə́t’ə̥ˀəlkiyák’a a kálsa - <tk> when we --- we make the mound </tk>
4. kalsádu bar a wayáʔ, hay ʔoóra- <tk> mounded already the cornfield then/how </tk>
5. bar í- <tk> already/how </tk>
6. múura- <tk> elote </tk>
7. ˀáyma bár- <tk> corn (hav?) </tk> <er> I'm unsure about the second word </tk>
8. ˀəlkiwak’á še eták’a- <tk> we go in harvest </tk>
9. dimí lkiˀeták’a, ˀəlkiwawə́əyi, ˀi ˀəlkiyák’a k’al bánku, deeláŋ ˀəlki ˀoróm’o- <tk> when we harvest we carry it we make one bench so that/for we gather </tk>
10. dimílki ʔeták’a a wayáʔ- <tk> when we harvest the cornfield </tk>
11. a šin'ák- <tk> the beans </tk>
12. dimí lkikə́¢’a a šin'ák, aŋ ʔoora ˀəlkiyák’a a čeetéh, deeláŋ ˀəlkiiša{h/p’}·i̥ <tk> when we the beans then we make a corn crib {so that/for} we take it out </tk>
13. t’yauták- <tk> /t’i a utak/ </tk>
14. déy, dimílki yák’a a máŋ, kˀəlkik’áˀ- <tk> then when we do that we go </tk>
15. ša ˀənt’əlkíŋ- <tk> to looking at; ˀənt’əlkíŋ same as ˀəlk{i/ə}kə́ŋa </tk>
16. kaštil áyma- <tk> wheat </tk>
17. ˀəlk{ə/i}kə́ŋa- <tk> ˀənt’əlkíŋ same as ˀəlk{i/ə}kə́ŋa </tk>
18. kumóoso- <tk> your helper </tk>
</notes>